

SPORAZUM IZMEĐU FEDERATIVNE NARODNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE I KRALJEVINE DANSKE O REGULISANJU OBEŠTEĆENJA DANSKIH INTERESA U JUGOSLAVIJI

Beograd, 13. jul 1959.

(„Službeni list FNRJ“ – Međunarodni ugovori br. 4/1960)

Vlada Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Vlada Kraljevine Danske, u cilju da utvrde globalno i paušalno modalitete obeštećenja danskih dobara, prava i interesa u Jugoslaviji pogođenih jugoslovenskim merama nacionalizacije, eksproprijacije i drugim restriktivnim merama sličnog karaktera, kao i nekih danskih potraživanja, složile su se o sledećem:

Član 1

Na ime globalne i paušalne isplate svih danskih zahteva označenih u donjem članu 2, Jugoslovenska vlada će otplatiti Danskoj vladi protivvrednost u danskim krunama iznosa od dvadeset šest hiljada pet stotina dolara SAD (\$ USA 26.500), u roku od šest meseci posle stupanja na snagu ovog sporazuma.

Član 2.

Smatraju se regulisanim u smislu ovoga sporazuma:

1.Svi zahtevi nastali iz jugoslovenskih mera nacionalizacije, eksproprijacije i drugih mera ograničenja sličnog karaktera, koje su pogodile dobra, prava i interese danskih građana u Jugoslaviji, uključujući i sva danska učešća u preduzećima u Jugoslaviji.

2.Sva prava u vezi sa obveznicama srpskih i jugoslovenskih javnih zajmova koja pripadaju danskim licima.

3.Sva potraživanja danskih lica prema jugoslovenskoj državi ili drugim jugoslovenskim fizičkim ili pravnim licima čija su dobra bila predmet mera nacionalizacije, eksproprijacije i ograničenja.

Danska lica u smislu ovoga člana su fizička i pravna lica koja uživaju dansko državljanstvo na dan potpisivanja ovog sporazuma.

Član 3

Plaćanje iznosa pomenutog u gornjem članu 1. imaće, što se tiče nosilaca danskih prava i interesa utvrđenih u članu 2. oslobađajuće dejstvo za jugoslovensku državu kao i za sve jugoslovenske ustanove, fizička ili pravna lica koja se smatraju kao naslednici prvobitnih vlasnika, prema jugoslovenskom zakonodavstvu.

Danska vlada pribaviće od zainteresovanih lica pravdajuća dokumenta, tituluse i uverenja koja se odnose na dobra, prava i interese obeštećene shodno ovom sporazumu, uključujući i obveznice, označene u Prilogu A, sa talonima i kuponima, radi predaje Jugoslovenskoj vladi odmah posle plaćanja iznosa pomenutog u članu 1.

Član 4.

Za podelu globalnog i paušalnog obeštećenja zainteresovanima nadležna je jedino Danska vlada i ta podela ne povlači odgovornost Jugoslovenske vlade niti jugoslovenih fizičkih i pravnih lica.

Član 5.

Ovaj sporazum će biti ratifikovan prema ustavnim pravilima koja su na snazi u dvema državama. On će stupiti na snagu na dan razmene ratifikacionih instrumenata koja će se izvršiti u Kopenhagenu.

Sačinjeno u Beogradu, na dan 13. jula 1959. godine u dva primerka na francuskom jeziku, od kojih su oba verodostojna.

P R I L O G

OBVEZNICE SRPSKIH I JUGOSLOVENSKIH JAVNIH ZAJMOVA KOJE ĆE DANSKA VLADA PREDATI JUGOSLOVENSKOJ VLADI U SMISLU ČLANA 3.

Beograd, 13. jula 1959. g.

Pozivajući se na Sporazum o regulisanju obeštećenja danskih interesa u Jugoslaviji koji smo sada potpisali, čast mi je potvrditi Vam da se, pošto je Zakon o nacionalizaciji najamnih zgrada i građevinskog zemljišta („Službeni list FNRJ“ br. 52 od 31. decembra 1958. godine) objavljen posle datuma kada je parafiran tekst pomenutog sporazuma, danska potraživanja koja bi mogla nastati posle primene rečenog zakona ne mogu smatrati regulisana citiranim sporazumom.

49.

Na osnovu člana 79 stav 1 tačka 5 Ustavnog zakona i člana 30 stav 2 Uredbe o organizaciji i radu Saveznog izvršnog veća («Službeni list FNRJ», br. 20/58), Savezno izvršno veće donosi

U R E D B U

O RATIFIKACIJI SPORAZUMA IZMEĐU JUGOSLAVIJE I DANSKE O REGULISANJU OBEŠTEĆENJA DANSKIH INTERESA U JUGOSLAVIJI

Član 1

Ratifikuje se Sporazum između Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Kraljevine Danske o regulisanju obeštećenja danskih interesa u Jugoslaviji, sa priložima, potpisar 13 jula 1959 godine u Beogradu, koji u originalu na francuskom i prevodu na srpskohrvatskom jeziku glasi:

A C C O R D

ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE ET LE ROYAUME DE DANEMARK SUR LE RÉGLEMENT DE L'INDÉMNISATION DES INTÉRÊTS DANOIS EN YOUGOSLAVIE

Le Gouvernement de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie et le Gouvernement Royal de Danemark, dans le but de fixer d'une manière globale et forfaitaire les modalités d'une indemnisation des biens, droits et intérêts danois en Yougoslavie atteints par les mesures yougoslaves de nationalisation, d'expropriation et autres mesures restrictives de caractère similaire, ainsi que certaines créances danois, sont convenus des dispositions suivantes:

Article premier

A titre de règlement global et forfaitaire de toutes les revendications danoises indiquées à l'article 2 ci-dessous, le Gouvernement yougoslave versera au Gouvernement danois la contre-valeur en couronnes danoises de la somme de vingt-six mille cinq cent dollars USA (\$ USA 26.500), dans un délai de six mois après l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 2

Sont considérés comme réglés aux termes du présent Accord:

1. Toutes les revendications résultant des mesures yougoslaves de nationalisation, d'expropriation et d'autres mesures restrictives de caractère similaire, ayant atteint les biens, droits et intérêts de personnes danoises en Yougoslavie, y compris toutes participations danoises dans des entreprises en Yougoslavie.
2. Tous les droits afférents aux obligations des emprunts publics serbes et yougoslaves appartenant à des personnes danoises.
3. Toutes les créances de personnes danoises à l'encontre de l'Etat yougoslave ou autres personnes physiques et morales yougoslaves dont les biens ont été l'objet de mesures de nationalisation, d'expropriation et de restriction.

Personnes danoises au sens du présent article sont les personnes physiques et morales jouissant de la nationalité danoise à la date de la signature du présent Accord.

Article 3

Le paiement de la somme mentionnée à l'article 1 ci-dessus aura, en ce qui concerne les titulaires des droits et intérêts danois définis à l'article 2, effet libératoire pour l'Etat yougoslave ainsi que pour toutes institutions, personnes physiques ou morales yougoslaves considérées comme les successeurs des propriétaires primitifs, selon la législation yougoslave.

Le Gouvernement danois se fera remettre par les intéressés les pièces justificatives, titres et certifi-

S P O R A Z U M

IZMEĐU FEDERATIVNE NARODNE REPUBLIK JUGOSLAVIJE I KRALJEVINE DANSKE O REGULISANJU OBEŠTEĆENJA DANSKIH INTERESA U JUGOSLAVIJI

Vlada Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Vlada Kraljevine Danske, u cilju da utvrde globalni i paušalni modalitete obeštećenja danskih dobara i interesa u Jugoslaviji pogođenih jugoslovenskim merama nacionalizacije, eksproprijacije i drugim restriktivnim merama sličnog karaktera, kao nekih danskih potraživanja, složile su se u sledećem

Član 1

Na ime globalne i paušalne isplate svih danskih zahteva označenih u donjem članu 2, Jugoslovenska vlada će oplatiti Danskoj vladi protivrednost u danskim krunama iznosa od dvadeset šest hiljada pet stotina dolara SAD (\$ USA 26.500), u roku od šest meseci posle stupanja na snagu ovog sporazuma.

Član 2

Smatraju se regulisanim u smislu ovoga sporazuma:

1. Svi zahtevi nastali iz jugoslovenskih mera nacionalizacije, eksproprijacije i drugih mera ograničenja sličnog karaktera, koje su pogodile dobra, prava i interese danskih građana u Jugoslaviji, uključujući i sva danska učešća u preduzećima u Jugoslaviji.

2. Sva prava u vezi sa obveznicama srpskih i jugoslovenskih javnih zajmova koja pripadaju danskim licima.

3. Sva potraživanja danskih lica prema jugoslovenskoj državi ili drugim jugoslovenskim fizičkim ili pravnim licima čija su dobra bila predmet mera nacionalizacije, eksproprijacije i ograničenja.

Danska lica u smislu ovoga člana su fizička i pravna lica koja uživaju dansko državljanstvo na dan potpisivanja ovog sporazuma.

Član 3

Plaćanje iznosa pomenutog u gornjem članu 1 imaće, što se tiče nosilaca danskih prava i interesa utvrđenih u članu 2, oslobodajuće dejstvo za jugoslovensku državu kao i za sve jugoslovenske ustanove, fizička ili pravna lica koja se smatraju kao naslednici prvobitnih vlasnika, prema jugoslovenskom zakonodavstvu.

Danska vlada pribaviće od zainteresovanih lica pravdajuća dokumenta, tituluše i uverenja koja se

relatifs aux biens, droits et intérêts indemnisés
 en termes du présent Accord, y compris les titres
 obligations, indiqués à l'Annexe A, munis des ta-
 lons et coupons, pour les remettre au Gouvernement
 yougoslave aussitôt après paiement de la somme men-
 tionnée à l'article 1 ci-dessus.

Article 4

La répartition de l'indemnité globale et forai-
 gée entre les intéressés relève de la seule compétence
 du Gouvernement danois et n'engage pas la respon-
 sabilité de l'Etat yougoslave, ni des personnes physi-
 ques ou morales yougoslaves.

Article 5

Le présent Accord sera ratifié selon les règles
 constitutionnelles en vigueur dans chacun des deux
 Etats. Il entrera en vigueur à la date de l'échange
 des instruments de ratification qui sera effectué à
 Copenhague.

Fait à Beograd, le 13 juillet 1959, en deux exem-
 plaires en langue française, dont chacun fait foi.

Pour le Gouvernement
 yougoslave,
 Milan Bartoš, m. p.

Pour le Gouvernement
 danois,
 Karl I. Eskelund, m. p.

ANNEXE A

TITRES DES EMPRUNTS PUBLICS SERBES ET
 JUGOSLAVES A REMETTRE PAR LE GOUVER-
 NEMENT DANOIS AU GOUVERNEMENT YOGO-
 SLAVE AU SENS DE L'ARTICLE 3

Emprunt serbe 4% or
 1895
 titres à 500 francs

de	à	pièces
31082		1
31072	— 80	9
33612		1
40798		1
56329	— 41	13
56348	— 49	2
64416	— 21	7
66427	— 29	3
200128		1
209554		1
213385		1
213387		1
215944		1
236087	— 88	2
249713		1
253410		1
258618		1
296191		1
304547	— 48	2
Total 50		

Titres à 2.500 francs

410040	— 049
552800	— 804

Total 3

Emprunt serbe 4,5% or
 1909
 titres à 500 francs

24686	— 93
24798	
28489	— 71
29223	— 26
35419	— 29
57841	— 45

odnose na dobra, prava i interese obeštećene shodno
 ovom sporazumu, uključujući i obveznice, označene
 u Prilogu A, sa talonima i kuponima, radi predaje
 Jugoslovenskoj vladi odmah posle plaćanja iznosa
 pomenutog u članu 1.

Clan 4

Za podelu globalnog i paušalnog obeštećenja za-
 interesovanima nadležna je jedino Danska vlada i
 ta podela ne povlači odgovornost Jugoslovenske vlade
 niti jugoslovenskih fizičkih pravnih lica.

Clan 5

Ovaj sporazum će biti ratifikovan prema ustav-
 nim pravilima koja su na snazi u dvema državama.
 On će stupiti na snagu na dan razmene ratifikacionih
 instrumenata koja će se izvršiti u Kopenhagenu.

Sačinjeno u Beogradu, na dan 13 jula 1959 go-
 dine u dva primerka na francuskom jeziku, od kojih
 su oba verodostojna.

Za Jugoslovensku vladu,
 dr Milan Bartoš, s. r.

Za Dansku vladu,
 Karl I. Eskelund, s. r.

PRILOG A

OBVEZNICE SRPSKIH I JUGOSLOVENSKIH JAV-
 NIH ZAJMOVA KOJE ĆE DANSKA VLADA PRE-
 DATI JUGOSLOVENSKOJ VLADI U SMISLU
 ČLANA 3

Emprunt serbe 4%
 or 1895
 Obveznice od 500
 franaka

no	komada
31082	1
31072 — 80	9
33612	1
40798	1
56329 — 41	13
56348 — 49	2
64416 — 21	7
66427 — 29	3
200128	1
209554	1
213385	1
213387	1
215944	1
236087 — 88	2
249713	1
253410	1
258618	1
296191	1
304547 — 48	2

Ukupno 50

Obveznice po 2.500
 franaka

410040	— 049
552800	— 804

Ukupno 3

Emprunt serbe 4,5%
 or 1909
 Obveznice od 500
 franaka

24686	— 93
24798	
28489	— 71
29223	— 26
35419	— 29
57841	— 45